图书馆外国文学基本典藏 ——

《外国文学基本解读》

（笺图）

外国诗歌基本解读

⑬

德国卷（上）

北京师联教育科学研究所

人民武警出版社·2002 年

需要全本请访问 www.ertongbook

图书在版编目（CIP）数据

外国诗歌基本解读/北京师联教育科学研究所编. – 北京：人民武警出版社，2002.6

（外国文学基本解读）

ISBN7 – 80176 – 023 – 9

Ⅰ.**外**… Ⅱ.**北**… Ⅲ.**诗歌 – 文学评论 – 世界** Ⅳ.I106.2

中国版本图书馆 CIP **数据核字（**2002**）第** 035734 **号**

（笺图）外国诗歌基本解读

编 著 者：北京师联教育科学研究所

出版发行：人民武警出版社

社　　址：（100089）**北京市西三环北路** 1 **号**

经　　销：新华书店

印　　刷：北京美通印刷有限公司

开　　本：850 × 1168　1/32

字　　数：463.8 **万字**

印　　张：191.75

版　　次：2002 **年** 6 **月第** 1 **版**

印　　次：2003 **年** 11 **月第** 2 **次印刷**

书　　号：ISBN7 – 80176 – 023 – 9

定　　价：518.40 **元（全套** 33 **册）**

—外国诗歌基本解读·德国卷(上)·—

目 录

德国古代史诗《尼伯龙根之歌》

第十五歌西格弗里坠奸人之计 …… (2)
第十六歌西格弗里遇刺 …… (9)

德国中世纪最伟大的抒情诗人

——瓦尔特·封·得尔·弗格尔外德

我坐在一块石头上 …… (17)
我听到过水在流 …… (18)
罗马人的钱柜 …… (19)
赞美歌 …… (20)
我心爱的少女 …… (22)
菩提树下 …… (23)
春天的憧憬 …… (25)

德国中世纪工匠市民的诗歌

汉斯·萨克斯 …… (27)
玛格达列娜歌 …… (27)

三十年战争时期的诗人

安德雷阿斯·格吕菲乌斯 …… (31)
哀祖国 …… (31)

启蒙主义抒情诗人

——弗利德利希·高特利布·布洛普斯托克

蔷薇花带 …… (33)
祖国之歌 …… (34)

狂飙突进运动与古典诗歌

玛蒂阿斯·克劳第乌斯 …… (37)
克利思蒂阿 …… (37)
死神和少女 …… (38)
晚歌 …… (38)
约翰·高特夫里特·赫尔德 …… (40)
征服的野心 …… (41)
最高贵的品德 …… (41)
魔王的女儿 …… (43)
高特夫里特·奥古斯特·毕尔格 …… (46)
农民致书暴君陛下 …… (46)
为了谁,你善良的德国人民…… …… (47)

列诺雷 …… (48)
义士之歌 …… (59)
陶本哈因的牧师的女儿 …… (65)

古典主义大师(一) 歌德

歌德 …… (75)
《浮士德》…… (77)
城门之前浮士德与瓦格讷 …… (78)
宫中广大的前庭炬火 …… (94)
抒情诗选 …… (99)
普罗米修斯 …… (99)
流浪者之夜歌 …… (101)
迷娘歌 …… (102)
幸福的憧憬…… (103)
跳蚤歌 …… (104)
守望者之歌…… (105)
叙事谣曲 …… (106)
野玫瑰 …… (106)
紫罗兰 …… (107)
找到了 …… (108)
图勒王 …… (109)
在法庭上 …… (111)
渔夫 …… (112)
魔王 …… (114)
歌人 …… (116)
传说 …… (118)

需要全本请访问 www.ertongbook.com

魔法师的徒弟 …… (121)
神和芭雅德拉 …… (125)
科林斯的新娘 …… (130)
掘宝者 …… (139)
侍童和磨房姑娘 …… (141)
少年和小河 …… (143)
婚 礼 之 歌 …… (145)
捕鼠人 …… (149)
约翰娜·吉布丝 …… (150)
死 人 的 舞 蹈 …… (152)
游 动 的 钟 …… (155)
叙 事 谣 曲 …… (156)

古典主义大师(二):席勒(上)

席勒 …… (161)
抒情诗选 …… (164)
赫克托耳的告别 …… (164)
卢梭 …… (166)
忍从 …… (167)
欢乐颂 …… (172)
希腊的群神 …… (176)
诗歌的力量 …… (183)
赛伊斯 …… (186)
异国的姑娘 …… (189)
酒神颂歌 …… (191)
五谷女神的悲叹 …… (192)

信仰的金言……（198）
妄想的话……（200）
希望……（201）
光与热……（202）
广与深……（203）
纳多维西族人的挽歌……（204）
厄琉西斯的祭典……（207）
德国的缪斯……（216）
新世纪的开始献给……（218）
向往……（220）
谜语……（222）
谜底……（222）
奥尔良的贞女……（223）
台克拉……（224）
（一个幽灵的声音）……（224）
瞬间的恩惠……（225）
给友人们……（227）
在巴黎的古代艺术品……（229）
潘趣酒之歌……（230）
旅人……（231）
山之歌……（233）

德国古代史诗《尼伯龙根之歌》

德国中世纪英雄叙事诗《尼伯龙根之歌》是在公元五—六世纪的两首民间叙事短歌(即关于西格弗里的英雄传说《西格弗里之死》以及与匈奴人灭亡勃艮第族的史实有关的《克琳希德的复仇》)的基础上发展而成的。到八世纪左右,这两首短歌逐渐融合成为首尾一贯的尼伯龙根的故事 到十三世纪才被整理编写,具有现在的形式,作者姓名不详。

长诗中的许多人物,虽然来自公元第五—六世纪民族大迁徙时代,但是他们的生活和思想感情却是十二世纪的,反映了十二世纪骑士文学的影响。

《尼伯龙根之歌》中的西格弗里是尼德兰王子,他具有勇往直前的精神,是一个有名的勇士,早年曾杀死过毒龙,用龙血沐浴,全身皮肤成为坚甲一样,刀枪不入,只因在沐浴时,有一片菩提叶落在他的背部,没有沾到龙血,这就给他留下了一处可以致命的地方。他据有尼伯龙根族的宝物,此外,还有一把宝剑和一件隐身衣。听说勃艮第国王恭太的妹妹克琳希德非常美丽,西格弗里便前去求婚。他先帮助恭太王顺利地打败了入侵的撒克逊人,后又打扮成家臣,随恭太王去冰岛,借隐身衣战胜了武艺超群的冰岛女王布伦希德,迫使女王答应嫁给恭太为妻。这样,恭太才同意将妹妹许配给西格弗里。两对新人同时举行婚礼,布伦希德看见恭太的妹妹和一个家臣结婚,感到难过,新婚之夜拒绝和恭太接近。第二天夜里,西格弗里又披上隐身衣帮助恭太王制服了布伦希德,并顺手偷走了她的戒指和腰带。不久西格弗里带了克琳希德回到自己的国家,继承了父亲的王位。十年后,两对夫妇又重在勃艮第国会昭,两位王后各自夸耀自己的丈夫,引起争吵。克琳希德说布伦希德是西格弗里的情妇,并拿出戒指和腰带作证。布伦希德又羞又怒,决意报复。恭太的朝臣哈根设计骗克琳希德说出了西格弗里背部的秘密要害,随后就在行猎时伺机刺杀了西格弗里。另外,恭太和哈根还从克琳希德手中抢走了尼伯龙根的宝物,因怕克琳希德日后有了力量抢回宝物,故把它们沉入莱茵河中。第一部的故事到此结束。

十三年后,克琳希德嫁给了匈奴王艾柴尔,她始终在准备报仇。又过了十三年,她怂恿匈奴王邀请她的亲人和哈根来赴宴。客人来到匈奴宫廷,先进行比武竞赛,后来开始了残酷的屠杀,双方牺牲很大,恭太王也被杀。最后哈根因坚持不肯说出尼伯龙根宝物所在,被克琳希德亲自斩首。匈奴老将希尔代布郎认为哈根是英雄,不能容忍他死于妇人手中,立即上前把克琳希德杀死,全诗就在这里以悲剧结尾收场。

《尼伯龙根之歌》一方面歌颂了胸怀坦荡、急公好义的英雄,一方面暴露了封建社会的残酷、丑恶以及当时的权势之争。而十二世纪时骑士和宫廷的生活习惯,包括当时臣属对领主的"忠诚",在长诗里也有所反映。原诗行文朴实,遣词精炼,节奏鲜明。

《尼伯龙根之歌》是德国中世纪文学的宝贵遗产,批评家有时称它为德国的《伊利亚特》。

○第十五歌
西格弗里坠奸人之计

在第四天早晨,有三十二名使者
骑马来到王廷:他们向高贵的恭太
投递战书,告诉他新的战争就要来到。
这场假戏给妇人们带来了极大的烦恼。

……

恭太王向使者们招呼,并且传令赐坐。
有一位使者说道:"国王,让我们站着,
我们要向你禀告我们所带来的消息。
你知道,有许多母亲的儿子要和你们作敌。

需要全本请访问 www.ertongbook.com

“吕代伽斯特和吕代格命我们前来：
他们在从前曾经受过你们的伤害，
现在就要率领人马到你国来打仗。”
恭太王勃然大怒，装作不知道的模样。

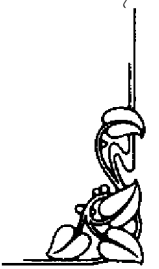
这些伪装的使者被带到宾馆里去休息。
西格弗里怎么能识破他们的奸计，
就是别人，也没有谁知道这种阴谋。
可是他们自己，后来却惹下了一场大祸。

国王和他的家臣们不停地窃窃私议：
特罗尼的哈根老是向他纠缠不息。
有许多家臣本希望不要招惹大祸，
可是哈根，他却总不肯放弃他的奸谋。

有一天，西格弗里看到武士们在私语。
尼德兰的英雄随即向他们走去：
“国王和他的朝臣为什么这样忧愁？
要是有人欺侮了他，我一定帮助他复仇。”

恭太王于是说道：“我确有心事在身：
吕代伽斯特和吕代格又要和我们战争。
他们要带领兵马来进犯我们的国土。”
勇敢的武士立即说道：“我一定前去抵御，

“西格弗里的手掌为你们保住一切的荣名；
那两位武士管叫他遇到上次同样的命运。



我要踏平他们的一切土地和城堡，
否则决不收兵 我愿拿我的头做担保。

“你和你的武士们在家中坐镇都城；
让我率领我的一批部下前去出征。
我要让你看到，我很愿为你尽力；
我一定让你的敌人，在我的手里遭到痛击。”

国王于是说道：“你这句话使我高兴！”
他假装着对于他的援助真个十分开心。
这位不忠义的武士假意曲躬俯首。
高贵的西格弗里说道：“请国王不要担忧。”

……

他们于是准备起程：大旗已经树起。
四周围聚着恭太王部下的许多武士，
他们谁也不知道这幕假戏的真情。
西格弗里所率领的，真是一支堂堂的大军。

他们把头盔和胸铠全都装上了战马；
许多勇猛的骑士都已经在准备出发。
特罗尼的哈根于是走到克琳希德面前；
他向她告辞：他们就要出国去和敌人作战。

“我真愉快，”克琳希德说道，“西格弗里
现在为了我的弟兄们这样尽心尽力，

我得到这样一位能保卫亲友的夫君，
因此，”王后得意地说着，“我总是非常高兴。

“亲爱的朋友哈根！我希望你想想，
我常愿为你效劳；从没有和你参商。
我希望你好好地照应我亲爱的丈夫：
我对布伦希德的失礼，请不要向他报复。”

高贵的妇人又说道：“这事我已经后悔，
我已经被他痛打，受过他的责备，
我虽然说过不好听的言语冒犯过她，
可是这位勇敢而善良的武士已经给我惩罚。”

他说道：“你们在几天以内就会讲和。
克琳希德，亲爱的王后，请告诉我，
我对于你夫西格弗里，有什么可以报效。
他是我最敬爱的人。我很高兴替他效劳。”

“我一点没有担心，”高贵的妇人说道，
“只要他不要任着自己的性子，过分骄傲，
谁也不能在战斗之中把他的生命夺去；
因此这位勇敢的武士，永远可以安全无虞。”

“王后，你要是惧怕，”哈根开始说道，
“他会被人刺伤，那么请对我直告，
我有什么法子可以防止这种事情？
不论骑马步行，我要永远保护他的生命。”



她说道“你我大家都是要好的亲戚：
因此我把我亲爱的丈夫诚心委托给你，
请你照顾我的夫君，保护他的生命。”
她于是和盘托出，她所不应该讲的事情。

她说道“我的丈夫非常勇猛，也很坚强。
从前，当他在山头屠戮毒龙的时光，
这位快乐的武士浸浴过毒龙的血液，
因此在战斗时任何武器伤不了他的身体。

“可是每逢他去出战，看到许多枪矛
从武士们手中掷出，我总是非常烦恼，
深怕有一天失去了我的亲爱的丈夫。
哎！为了西格弗里，我真是常常忧虑！

“亲爱的朋友，为了使你真诚待我，
我现在要把真情特地对你说破。
我要告诉你知道，我亲爱的夫君
有什么可以致命之处。这是出于我的信心。

“当热血从毒龙的伤口里往外涌流，
这位勇敢的武士在血中浸浴的时候，
一片菩提树的阔叶落在他的两肩中间：
造成他的致命之处；也给我带来忧烦。”

特罗尼的哈根说道“你可以亲自

在他的衣服上缝上一个小小的暗记。
在战斗的时候，我就可以防止他受伤。”
她原想保他的寿命，不料竟促使他的夭亡。

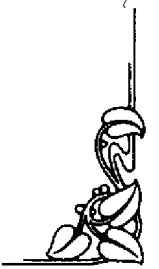
她说道：“我用一根丝线在他的衣服上
暗暗地缝一个十字，当你们前去战场，
他去冲锋陷阵，和敌人交战之时，
我的勇士，希望你对我的丈夫防范留意。”

“当然，”哈根说道，“我亲爱的王后。”
克琳希德以为这样做可以无忧：
不知道正好让她的丈夫被人算计。
哈根向她告别，于是快乐地离开她那里。

国王的朝臣们都感到十分高兴。
我想，任何武士也干不出这种事情，
美丽的王后对他们是那样的信任，
而他们却犯下滔天的大罪，背信弃恩。

第二天早晨，带领了一千名兵丁，
勇敢的西格弗里愉快地告别远行。
他以为此去可以替他的亲友雪耻增光。
哈根策马向他靠拢，以便觑看他的衣裳。

他看到衣服上的暗记，随即十分秘密地
派遣了两位家臣，再回国另送消息：
叫他们自称是吕代格派来的使者，



说他们已经班师,莱茵人可以免去兵灾。

西格弗里还没有给他的亲友报仇雪恨,
就要他拨转马头,这使他多么纳闷!
恭太王的家臣苦苦地将他劝止。
他回到国王那里,国王对他表示谢意。

“好友西格弗里,愿天主报答你的厚意,
我有急难的事情,你愿意为我尽力:
我也理所当然,要报答你的大恩。
我对你比对我的任何亲友更加信任。

“我们已经免去一场军旅的劳苦,
现在让我们去打一些熊和野猪,
到我常爱前往的峨登森林里去行猎。”
这是不义的武士哈根所想出来的诡计。

……

这位勇猛的武士于是骑马去见他的妻子。
就在这时哈根向国王禀告了一桩密事,
他说出了怎样把这位凛凛的勇士剪除。
从没有一位武士会干出这样的不义之举。

○第十六歌
西格弗里遇刺

恭太和哈根，这两位勇猛的武士，
怀着诈心，约好了到森林里去狩猎。
他们带着尖锐的枪矛要去猎获野猪、
黑熊和野牛 这种娱乐真是十分威武！

西格弗里也得意洋洋地和他们同住。
他们又随身携带了各种各样的干粮。
他后来在一座冷泉之旁罹杀身之祸。
这是恭太王的妻子、布伦希德策划的计谋。

……

狩猎已告结束，但是还没有全停。
回到炉边来的一批批打猎的人群
都带回了许多兽皮和各种野兽。
哎！他们给炊事场运来了多少美味珍馐！

国王于是下令通告那些高贵的猎人，
请他们回来就餐 于是吹起了一阵
嘹亮的号角之声 给大家通知，
高贵的国王已经回到宿营的地方休息。

……



侍酒的人却很怠慢,迟迟不送酒来;
武士们从没有受到像这一次的款待。
要不是其中有许多人怀抱诈心,
那么这些勇士们也不会遗留可耻的污名。

高贵的西格弗里说道:"我真觉得奇怪,
从厨房里端上了这许多的菜来,
为什么侍酒的人却不前来送酒?
像这样的对待猎人,我不愿再当猎友。

"我在贵国,你们应该招待得更加周到。"
怀着诈心的国王于是当着宴席说道:
"我们今天有失敬之处,他日再行补报:
这是哈根的责任,他让我们焦渴难熬。"

特罗尼的哈根回道:"我亲爱的主上,
我以为今天的狩猎是在另一处地方,
我已把酒送到斯派希茨哈尔特[①] 那里。
今天无酒可饮,我保证下次决不如此。"

高贵的西格弗里说道:"这真难以谅宥:
你们应该给我送来七匹马驮运的甜酒
以及芳香的葡萄酒;要是不能送上,
那我们还是把营地移到靠近莱茵河的地方。"

① 在莱茵河右岸。现在的斯派沙尔特。

需要全本请访问 www.ertongbook.com